

黃清霞博士 Dr Vicki Ooi
(香港 Hong Kong) &
Thomas Lawson (倫敦 London)
《格林歷險記：格林童話重構》
Grimm Adventures –
A Reimagination of Grimm's
Fairy Tales

Khairi Anwar
(吉隆坡 Kuala Lumpur)
IQ.Rock

Olga Macrinici
(基希涅夫 Chisinau)
Docuanimal

林孟寰
Lin Meng Huan
(台中 Taichung)
《地球自衛隊》
E.S.D.F.

更多劇作家
and others

與海外劇作家* 親身交流

In-depth exchange with international playwrights*

探索劇本翻譯世界

Explore the world of playscript translation

本地資深譯者指導

Mentored by local veteran translators

透過青年劇目了解世界各地文化

Understanding culture through plays
written for young people

*因應疫情發展，座談會及工作坊有機會改為網上進行
Symposium & Workshop will move online in case of Covid-19 disruptions

「青年專屬劇目」計劃 III PLAYS FOR YOUNG PEOPLE III

按此了解計劃詳情
Click for more details

費用全免 Free of charge

查詢 Enquiries 2520 1716

完成計劃者可獲嘉許獎狀；每套劇目另設最佳翻譯得獎者
Participants will be awarded a certificate upon programme completion.
There will be a Best Translator Award for each play

誇啦啦藝術集匯為西灣河文娛中心場地伙伴
The Absolutely Fabulous Theatre Connection Co Ltd is the Venue Partner of the Sai Wan Ho Civic Centre

新晉譯者召集
Calling for Emerging
Translators

對象 ELIGIBILITY

翻譯系學生

Undergraduates/Postgraduates
majoring in Translation

對劇本翻譯有興趣之人士

Individuals interested in translation of plays

文化愛好者 (不限專長、只需熱誠)

Cultural aficionados
(no expertise required just passion)

22-26.10.2021

座談會及工作坊：

與撰寫青年劇目之海外劇作家、協作人及
本地資深譯者，就劇本翻譯及文化議題作探索和交流
Full-day Symposium & Workshops:
explore and exchange translation & cultural ideas
with playwrights, mentors and coordinators

11.2021-2.2022

在資深譯者跟進及指導下翻譯劇作家整齣劇本
Full play translations mentored by veteran translators

3.2022

公佈各劇目的最佳翻譯
Results of Best Translation announced
精選翻譯作品於讀者劇場中作公開朗讀
Selected translation extracts to culminate
in a Reader's Theatre



誇啦啦藝術集匯(誇啦啦)是非牟利藝術組織，致力以其獲獎之雙語學習劇場™方法，培育新一代年輕人。2016-18年間，我們舉辦兩屆「青年專屬劇目」計劃均深受好評。今年，我們再次舉辦計劃，招募新晉譯者。

本計劃提供一個千載難逢的機會，讓參加者與誇啦啦邀請前來的亞洲及歐洲專業劇作家及協作人作親身交流，並在資深譯者指導下翻譯專為年青人寫作的劇本。

大部分參加者會將英文劇本翻譯至中文，另有中文劇本供有意中譯英的參加者。

The Absolutely Fabulous Theatre Connection (AFTEC) is an award-winning bilingual Learning Theatre™ and non-profit arts organisation dedicated to nurturing the next generations of youth. After two highly successful series in 2016 & 2018, we now are calling for emerging translators for the third series.

This is a once in a lifetime opportunity to partner with overseas playwrights and coordinators from Asia and Europe. Under the mentorship of veteran local translators, you will translate unique plays written specifically for young people.

Translation of plays will be mainly from English to Chinese with also an opportunity to translate into English.

已確定參與的劇作家 CONFIRMED PLAYWRIGHTS



Khairi Anwar (吉隆坡 Kuala Lumpur)
IQ.Rock (馬來西亞村落教育 Education in a Malaysian Village)



林孟寰 Lin Meng Huan (台中 Taichung)
《地球自衛隊》**E.S.D.F.** (地球與人類 Earth & Humans)



Olga Macrinici (基希涅夫 Chisinau)
Docuanimal (人類與動物 Humans & Animals)



黃清霞博士 Dr Vicki Ooi (香港 Hong Kong)
《格林歷險記：格林童話重構》**Grimm Adventures – A Reimagination of Grimm's Fairy Tales**
(善惡與團隊合作 Good vs Evil & Teamwork)

資深譯者 VETERAN TRANSLATORS



張可堅 Dominic Cheung Ho Kin
(中英劇團藝術總監 Artistic Director, Chung Ying Theatre)



溫梁詠裳 Julia Wan
(香港浸會大學英國語言文學系兼任講師
Part-time Lecturer, Department of English Language & Literature,
Hong Kong Baptist University)



胡海輝 Wu Hoi Fai
(一條褲製作藝術總監 Artistic Director, Pants Theatre Production)

協作人 COORDINATORS



Jonathan Meth
(歐洲在職劇作家國際網絡The Fence創辦人・Founder, The Fence,
an international network for working playwrights across Europe)



Joe Sidek
(亞洲文化推展聯盟主席；馬來西亞喬治市藝術節、北海藝穗節、
熱帶雨林藝穗節總監・Chairman, Federation for Asian Cultural
Promotion & Festival Director, Malaysia George Town Festival,
Butterworth Fringe Festival, Rainforest Fringe Festival)



有興趣人士請到 www.aftec.hk 或掃描二維碼下載並填妥報名表格，連同已翻譯的青年劇目節錄，於**2021年7月9日**或以前電郵至黃小姐：emma@aftec.hk。

To start this journey, please translate one of the excerpts from the selected extracts into Chinese or English, and email the translated copy with the enrolment form to Emma Wong at emma@aftec.hk on or before **9 July 2021**. These documents are downloadable at www.aftec.hk or by scanning the QR code.

入選者將獲安排面試，從中選出約18位新晉譯者參與計劃。翻譯劇本有機會應用於誇啦啦的未來節目，每套劇目的最佳翻譯者姓名將獲刊登鳴謝。

A maximum of 18 emerging translators will be selected from the shortlisted applicants after an interview. Translated plays might be used for AFTEC's future programmes. One final translator per play will be chosen and acknowledged by name.